

الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ  
الْحَمْدُ لِلَّهِ



## قسمی وەرگەر و وهشانا جامعة المصطفى ﷺ العالمية

سرشناسه:	علی بن ابی طالب ﷺ، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق.
عنوان قراردادی:	نهج البلاغه . کردی - عربی
عنوان و نام پدیدآور:	نهججولبلاغه: ناخفتن، نفیسووک، کوتتین ب حکمت بین ئمام علی ﷺ / بهرههفکهر سهیدی رهزی ۴۰۶ - ۳۵۹ کوچی ههقی؛ مهعنا کوردی و تهحقیق سهیدایی بوهتی سهییدعهلی حوسهینی.
مشخصات نشر:	قم: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفى ﷺ، ۲۰۱۵م = ۱۳۹۴.
شابک:	۵-۵۹۵-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی:	فیبا
یادداشت:	کردی- عربی.
یادداشت:	بالای عنوان: نهج البلاغه من کلام امیرالمومنین علی ﷺ.
یادداشت:	چاپ دوم: ۱۳۹۴ (فیبا)
یادداشت:	چاپ سوم: ۱۳۹۵ (فیبا)
عنوان دیگر:	نهج البلاغه من کلام امیرالمومنین علی ﷺ.
موضوع:	علی بن ابی طالب ﷺ، امام اول، ۲۳ قبل از هجرت - ۴۰ ق -- خطبه‌ها/ نامه‌ها/ کلمات قصار
شناسه افزوده:	شریف‌الرضی، محمدبن حسین، ۳۵۹ - ۴۰۶ ق، گردآورنده
شناسه افزوده:	حسینی موذن، سیدعلی، ۱۳۳۹، مترجم
شناسه افزوده:	جامعة المصطفى العالمية. مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفى ﷺ
رده بندی کنگره:	BP ۳۸/۰۴۷ ۱۳۹۴
رده بندی دیویی:	۲۹۷/۹۵۱۵
شماره کتابشناسی ملی:	۲۶۳۸۳۶۶

# نهج جول به لاغہ

پہیفا زہلال و کہلامی دہلال ناخفتن،  
نقیسووک و گوتنن ب حکمت یین تمام عہلی

بہرہہفکار

سہیدی رہزی

۴۰۶ - ۳۵۹ کوچی ہیفی

مہنا کوردی و تہحقیق  
سہیدایی بوہتی سہید عہلی حوسہینی

نهج البلاغہ

من کلام امیر المؤمنین علی ؑ

مع ترجمتها الكردیة والفہارس

للأستاذ سیدا البہتی سید علی حسینی المؤمن



مرکز بین المللی

ترجمہ و نشر المصطفیٰ ﷺ

## نه هجول به لاغه

به يقا زهلال و كهلامى دهلال تاخفتن، نقيسوك و گوتنين ب حكمت بين تمام عهلى (سلاطين)  
به رهه فكار: سهيدى رضى

مهنا كوردى: سهيدايى بوهتى سهيد عهلى حوسهينى

چاپا سى يه م: ۱۳۹۵ش / ۱۴۳۷ق / ۲۰۱۶ز

وهشان: مهركه زى بهينولملهلى تهرومه و وهشانا المصطفى (عليه السلام)

● چاپ: نارنجستان ● بها: ۳۵۰۰۰۰ ريال ● ژمار: ۳۰۰

## هقى چاپى پاراستيه

مراکز پخش:

ايران، قم، خيابان معلم غربى (حجتيه)، نيش كوچه ۱۸

تلفن: ۰۲۵ ۳۷۸۳۹۳۰۵ - ۹

تلفكس: (داخلى ۱۰۵) / ۰۲۵ ۳۷۸۳۹۳۰۵

ايران، قم، بلوار محمدامين، سه راه سالاربه. تلفن: ۰۲۵ - ۳۲۱۳۳۱۰۶

ايران، قم، مجتمع ناشران، طبقه سوم واحد ۳۰۸. تلفن: ۰۲۵-۳۷۸۴۲۴۰۲

pub.miu.ac.ir ✉ miup@pub.miu.ac.ir

📍 [https://telegram.me/pub\\_almostafa](https://telegram.me/pub_almostafa)

با سپاس از دست اندركاراني كه ما را در توليد اين اثر يارى رساندند.

● ناظر گرافيك: مسعود مهدي

● ناظر چاپ: نعمت الله يزداني

● مدير انتشارات: مرتضى محمدعلى نژاد شاني

● مدير توليد: جعفر قاسمى بهري

● ناظر فنى: محمدباقر شكرى

## گووتنا وهشانگه هت

د فی عصر و زهمانی دا په یوهند و گریډانین مرووف پتر ژ پيشدا شکلې ته فگه ری گرتنه بهر خوه و رهنګې جهانی هاتیه پیره دان، فینجا نخوه د خه له کا زانست و زانینین دینی و نساننی دا خه بات و لیکوولین و فه ژه نینه ک زیده تر لازم و پیدفې یه، کفشه کو گه ره که نه ف خه بات و لیکوولین ژی گووره کی نیاز و ئحتیاجا ئیروو ب شکله ک بهر فرهه و همی ئالی و گووره کی پیفه ک و کیشه ک و قالبین جیگرتی، جهانی و جهی باوهری پیک بی دا بکاری پیشیا شاشی بین بیر و هزی و خوهری یان بگری.

فینجا لهورا «جامعة المصطفی ﷺ العالمیة» ژبونا گهانا فی ئارمانجی د فی بهرووک و بهر گهه د دهرافی دا دس ناقتت بلا فکرا زانست و مه عارفین په تی و خالصین موحه ممه دی ﷺ و مه رکه زئی ناف نه ته وهیی و وهر گه ر و وهشانگه ها ئه لموصطه فا ﷺ دامه زانند.

د فی مه شیې دا سه پدا سه پد علی حوسه پنی بی بوهتی ژی نه هجول به لاهه ژ بهر هفا سه لام ب فی شکلې ل بهر دست و چاقې وه عه زیزان حازر کریه.

هه مال فی ده ری ئه م قیمة ددن کاری هه می وان که سین ژ حازر کرنا فی بهر هفا را بوین ئاریکار و ژ ئه هلی زانین و زانستی ژی دخازین کو مه ژ بیر و هزین خوه بین بهر که تی بی بهر نه کن.

مه رکه زئی ناف نه ته وهیی و وهر گه ر و وهشانگه ها ئه لموصطه فا ﷺ

## به رههفا سلام

موئسسسا سهيدا مهجموعه و به رههفا سلام كو سه رچاڤكا  
دين ناسين يه ب كوردى حازر كريبه و هيقي ئه وه ب ههمى  
زمانين دنيايى ژى ته رجومه بيت دا گشتى عالمى نه خاصما نه هلى  
فه ژهنين و ليكولينى بخوونن و نژيارا ژيانا خوه ل سه ر بنياتا وئ  
ئاڤا بكن و خوه شيا دنيا و ئاخره تى بحشين و بينن و بيهن بكن.

هه ر بيك ژ پيئج جلدپن به رههفا سلام بتايهت كلامى خودا،  
سه ربخوه گرنگ و سه ركانيا بيروه زرين ژينده ره لى قيجا  
فه رستا بابه تى، په يام و په يقين هه ر پيئجا ب هه فه گري دانه و  
بويه به رههفا سلامه تين.

### به رههفا سلام ژ كتبين ژيرى پناك ها تيه:

- ۱- قورئانا پيروز دگه ل مهنا كوردى و فه رستا بابه تى.
- ۲- نه هجول به لاغه دگه ل مهنا كوردى: ۲۴۱ خوتبه، ۷۹ نفيس و  
۴۸۰ په يقين پسپوورى ژ ميرى باوه رداران ﷺ.
- ۳- سه حيفاسه ججاده دگه ل مهنا كوردى: ۵۴ دعابين ژينده رين  
ئمام سه ججاد زه نيول عابدين ﷺ.
- ۴- هزارا ميزانا حكمه تحت. ۳۶۵ بابه تين باوه رى، نه خلاق و نه ده بين  
لازمى ژيانى. به رگري: ۱۳۰۹ بن بابه ت ۸۰۰ ئايه ت و ۴۴۴۴ په يف ژ  
پيغهمبه ر ﷺ و بنه مالا وى يا پاڤژ.
- ۵- زه لالا وه صيحت (كلمات القرآن) كه ليمين د قورئانا پيروز دا ها تين  
ب كوردى مه عنه بوونه و موناسين كه ليمان، ل سه ر مه فه وومين كليدى  
بين د ژيانى دا لازم خه به ردان چيئويه.

سه يدئ بوه تى سه يدعالي حوسه نى موئه زرن

زى ۱۴۳۳ ق.ق / مهر ۱۳۹۱ ق.ق / 01 / 10 / 2012 جيلوى

## په ټيټا بوھتې

ژيانا سھيدکې رهزې و نه هجول به لاغھ

پر کھس هھنه کو نائفن وان مری يه  
پر کھس ژې پئ ټه سهرين خوه ساخن  
ل بال عه قلمه ندا مری ناپئ حه ساب کرن  
که سئ ټه سهرين وه ک فئ کټيبي هه بن  
باخه رزي

خو ټه فائين گران بها ټه ف کټيبا ل ده ستي هه وه دا ته رجوما کټيبا نه هجول به لاغې يه -  
ريچکا خوهش و باش ناخفتني - خوهش خه بهردان - رهوان ناخفتن - که لامع زه لال.  
ټه ف کټيبا کوومه ک ژ ناخفتن و گووتنن ميري باوهر داران، ټام عه لي نه سلامي. عالمي  
مه زن و پر زانا سه يدي رهزي ټه ف ناخفتن ميري باوهر داران ل «رهجه با» سالا ٤٠٠ هه.  
هه يقي، ب في ټاوايي هوون دبيبن ل سي پشکا دا به رهه ف کريه.  
پيشيا کو ټه م ده رحه ق في کټيبي و مه رحه لين ته رجومه و ته حقيق و چاپکرنا  
وي دا هنه ک زانينا پيشکيشي هه وه عه زيزا بکين، يا باش ټه وه ټه م دگهل  
نھيسه ري وي هه رچه ند کورت ناس بيبن:

**ولادەتا سەيدى رەزى:** عالمى مەزن «ئەبۇلحەسەن» موخەممەدى كورى  
 حوسەين كو پى نازناقى «سەيدى رەزى» ھاتىيە ناس كرن، ل سالا ۳۵۹ ھ. ل  
 بەغدايى ھاتىيە دىيى.

ئەف عالمى گرانقەدر دگەل ھەبوونا رحەك مەزن و خوہ پارىزى يى ژ زورىەتا  
 پىغەمبەرى خودى سەئىدۇلجەن بى. ئەف زانايى دىنى ل مالباتەك پر بقەدر و قىمەت دا ھاتىيە  
 دىيى و نەسەبا وى ل پىنج بابكا دا دگھى ئامى حەفتى يى ئەھلى بەيتا پىغەمبەر،  
 يانى ئام موسايى كازم سەئىدۇلجەن.

دايكا سەيدى رەزى ژى ژنەكى قابل و عالمە و سەيد بىيە. ناقى وى فاطمەيە و ژ  
 نەقىين ناصرى كەبىرە كول سى بابكا دا دگھى ئامى چارى يى مالا پىغەمبەر سەئىدۇلجەن  
 يانى ئام زەينولعابدىن كورى ئام حوسەين سەئىدۇلجەن. ژ قى بنەمالى گەلەك عالمىن مەزن  
 يىن دى ژى رابىنە، يىك ژ وان برى وى يى مەزتر سەيد مورتەزا يى عەلەمولھودا يە،  
 ئەوى ھەمى علم و زانينىن «عەقلى» و «نەقلى» كول جھانا ئسلامى دا ھەيىن خوندن و  
 پشتى «شىخى موفىد» رىبەرى يا علمى يا پەيرەوين ئەھلى بەيتى ب ھىقيا وى قە بى.

**مەقام، نەربە و زەكا سەيدى رەزى:** سەيدى رەزى كەساتىيەك پر مەزن ل جھانا  
 ئسلامى دا ھەيىيە، بنەمالا وى ژى ھەم ژ ئالىيى باشقە و ھەم ژ ئالىيى دايكى قە پر بقەدر  
 و قىمەت بىيە. تاريخ دنقىسن كو: شىخى موفىد، عالمى بەركەتى يى وى زەمانى بىيە،  
 ئەو ل مەھلا «كەرخ» يا بەغدايى دا ژيايە و ل مزگەفتا وى مەھلى دا دەرسا دىنى  
 دايە و پر فەقىين وى ھەيىنە. ئەو شەفەكى ل خەونا خوہ دا دىينى كو حەزرتى فاطما  
 كەچا پىغەمبەر سەئىدۇلجەن دەستى حەسەن و حوسەين گرتنە و ھات بالى و گوتى: «شىخ! ئەفا  
 ھەردو كورين من بەلمىنە حوكمىن دىنى».

ئەو ژ بەرقى خەونى شاش دى و حەيرى دىينى، حەتا صبەھى كو دچى  
 مزگەفتى، وەكى دىرى فاطما كەچا ناصر دگەل چەند ژنا ھاتن مزگەفتى، و ئەوى  
 دەستى دو كورين خوہ «سەيد عەلى يى مورتەزا» و «سەيد موخەممەدى رەزى» گرتنە  
 و ھات گوتى: جەنابى شىخ! ئەز ھاتمە دا تو ئەفا ھەردو كورين من بەلمىنى حوكمىن  
 دىنى، و شەرىعەتى نىشا وان بكى.



سهیدې ږهزی بن دهه سالی یې را دهس ثاقبیتیه خوهندنې و پر ب فیان دهرس خوهندیه هتا کو هیجا بالغ نهیبی علمین ل وی هریمی دا دهاتان خوهندن همی خلاس کرن. ل دهه سالی یې دا دهس ثاقبیتیه نفیسینا شعران و فی گافی ټهو شعرین ل دهه سالی یې دا نفیسین ل دیوانا وی یا شعران دا هاتنه پارازتن. ل ۱۷ سالی یا خوه دا دهس ثاقبیتیه دهرس دانج، و ل ۲۰ سالی یا خوه دا ژ همی علم و زانینین ل زهمانې وی دا ههین بههرمه‌ند بیه. ل ۲۱ سالی یا خوه دا یانی ل سالا ۳۸۰ ه، بویه خوهیج سی مهقامین مهزن، یانی «نقابهت»، «سهر پیشیا هجی بین مالا خودی و بهرپرسا کهعبی» و «چاقدیری یا لسهر دیوانا گرتنا هقی مهزلوومان» مایه ب هیثیا وی ټه.

نقابهت، ل وی زهمانی دا ناڅی تهشکیلات و کومبهسته‌کی بی کو خوه ل سهیدا و طالبیا دکرا خودان و کار و باری وا ریڼه دبران. ټهڅی کومبهسته‌کی ل گه‌لهک جها چقین خوه ههین ژبونا رهئیسې ههر چقه‌کی دگوتان «نهقیب» و ټهوا ههمیان ژی ټیجا مهزنهک و بهرپرسیارهک ههین کو دگوتانې «نهقیبونوقه‌باء». ټهف مهزنی هه، ژ ناف زانترین و خوهی ټهصل و نهسه‌ب ترین و لایترین سهیدین ټههلی بهیتا پیغه‌مبهه <sup>سزولونډ</sup> دهاتان بژارتن. سهیدې ږهزی ل چل و سی سالیج دا گهایه ټی مهقامی.

زانبا پتر ټی دهره‌قی دا ل کتیا «نه‌حکامو سسلطانیه» یا ماوردی صفحا ۹۴ دا بخوبن.

ل ۲۹ سالیج دا نازناڅی «شهریفی ټه‌جمل» و ل ۳۱ سالی یې دا «شهریفی ږهزی» ژیره هات دایین، و ل سالا ۴۰۳ ه، دا ژی بی «نهقیبونوقه‌باء».

**سه‌دایین سه‌یدی ږهزی:** نفیسه‌ران ناڅی ۱۴ سه‌یدایین سه‌یدی ږهزی ل کتیبین خوه دا نفیسینه، کو ل بال ههر بیکی ههک علم خوهندنه، ههک ژ وان ټه‌فن:

۱- سه‌یرافی، کو سه‌یدی ږهزی ل ۱۳ سالی یا خوه دا لبالج فهقاتی کویه.

۲- عه‌بدولاهی مه‌زبانې، وه‌فاتکریج سالا ۳۸۴ ه.

۳- ټین جنی یې موصلی. سه‌یدی ږهزی ل کتیا «المجازات النبویه» دا پر گووتن ژ وی گیرانه.

۴- عه‌بدوره‌جمی ټین نه‌باته، وه‌فاتکریج سالا ۳۹۵ ه.

۵- عالمی مالکی مه‌زه‌ب، ټهو ټسحاقی ټه‌به‌ری.

۶- عه‌بدولاه کوری موعه‌لم، شیخی موفید، وه‌فاتکریج سالا ۴۱۳ ه.

**ژ فەقین سەیدی رەزی:** سەیدی رەزی گەلەك فەقی گهاندنه دەرەجین بلندی علم و زانینی و مرووفین پر بەرەكەت لبر دەستی وی رابینه، ههك ژ وان ئەقن: شیخی طوسی، وفات ۴۶۰ هـ. ئبن قودامه، وفاتکریی ۴۸۶ هـ. سەید عەبدوڵاهی جورجانی، ئەبویه کری نیشابوریی خوزاعی، سەید ئەبولحەسەنی بن بەندار و...

**وه فاتا سەیدی رەزی:** ئەف سەید و سەیدی گرانقەدر ل ۶-ئ موحرره ما سالا ۴۰۶-ئ هجریی ههقی د تەمەنی ۴۷ سالیی دا ل بەغدايي وفات کریه و بەدەنا وی یا شەریف ل مالا وی دا ل مەحەلا «کەرخا» بەغدايي هاتیه فەشارتن. ئەقی سەیدی ژ یی ئەسەر و دەوسین پاش خوهفە هشتین وهك باب و کالکین خوه یین قەنج و زانا ناقی خوه ل تاریخی دا هشت، کوچ جارانیی ژ بیر کرن.

### **ئەسەر و شوونەوارین سەیدی رەزی**

ئەم دکارین ژ دو ئالیافە ل سەر ئەسەر و شوونەوارین قی سەیدی گرانقەدر باخقین:  
 ۱- ئەسەری نقیساندی. ۲- ئەسەری ئەهاتین نقیساندن.

ژناف ئەسەری وی یین ئە ژ قسمی نقیساری، ئەم دکارن بەحسا مەدرەسا وی یا بناقی «دارولعلم» بکین، ل قی مەدرەسی دا گەلەك عالم و زانا هاتنه تەریهت کرن و هتا ب ۱۵۰ سالا پاش وفاتا وی ژی ئەقی مەدرەسی دەوام کریه و عالمین مەزن وهك «شیخی طوسی» ژ قی مەدرەسی رابینه.

ئەسەری وی یین نقیساری ژی پرن، ئەفا ئەسەری وی یین پر بها، ناقی وی ل ناف کوومگەها علمی دا ساخ هشتیه و هەرچەند بەدەنا وی ئە ل ناف وان دا یه لیبەلی ناقی وی هەر ل ناف نافا دا هیه و وهک ستیری دبرقی. مەرحوومی ئەمینی ل کتیباً غەدیری دا ژ ۱۹ ئەسەری وی یین ئەدەبی، تاریخی، روایی و قورئانی ناف بریه، کو:  
 «مەجازاتو ئاسارنەبەوییه»، «موتەشابهاتوتتەنزیل»، «مەعانیل قورئان»، «رەسائل»، «دیوانا شعران» و ئەف کتیباً گرانبها یا ل دەستی ههوه دا، یانی «نەهجوڵ بەلاغه» ژ ئەسەری قەلەمی یین وی نه.



**شهر حین نه هجول به لاغی:** ژ بهر بها دانا فی کتیبی، ژ ئالیع عالمین زانا فه وهك چهوا گهلهك كهسا ئهف كتیب ژ بهر کرین، گهلهكا ژی شهرح و حاشی ژیره نفیسی نه، سهر گووتنا لیکوولین نه هجول به لاغی، حهتا نها زیدهتری ژ ۴۰۰ شهرح و حاشی لسهر فی کتیبی هاتنه نفیسین و ب گهلهك زمانان هاتیبه ته رجومه کرن. خو هیع کتیببا غه دیری (ج ۴، ر، ۱۹۲-۱۸۶) دیبژی: شهرح کرنا نه هجول به لاغی ژ چاخی سهیدی ریزی فه دهسپی بویه و هه چاخی وی جهنابی سهد علی یی نه صر ئه ولین كهسه كو ئهف كتیب شهرح کری. پشتره ژی ئه فی کاری دهوام کریه، هنهك ژ نفیسه ریئ فان شهرحا ب فی ناوایی نه:

فه زلوللاهی راوهندی، وه فاتکریی ساللا ۵۱۱ هـ.

ئه بولحه سه نی بهیه فی، وه فاتکریی ساللا ۵۱۶ هـ.

قوتبوددینی راوهندی، وه فاتکریی ساللا ۵۷۳ هـ.

موحه ممدی کوری عومه ری طه بهری، وه فاتکریی ساللا ۶۰۶ هـ.

ئبو حامد عزه دین، مه شهوور بیی ب ئبن ئه بی حه دید، وه فاتکریی ساللا ۶۵۵ هـ.

ئبن ساعی یی به غدادی، وه فاتکریی ساللا ۶۷۴ هـ.

ئبن مهیسه می به حرانی [شهرحاهرن، نافنجی و بچووک] وه فاتکریی ساللا ۶۷۹ هـ.

سه عدوددین مه سهوود شافعی [تهفتازانی] وه فاتکریی ساللا ۷۹۱ هـ.

سهید عه بدولاهی شو بهر [دوشهرح نفیسینه] وه فاتکریی ساللا ۱۲۴۲ هـ.

حه جی حه بیبولاهی خوبی [خوه بی منهاجول به راعی] وه فات، ساللا ۱۳۵۶ هـ.

شیخ موحه ممد عه بدوهی مصری، وه فاتکریی ساللا ۱۳۲۳ هـ.

ژبوونا ناس کرنا زیده تر یا فی سهد و عالمی مه زن بنیرن کتیبین ژیری: ئه لغه دیر/ج. ۴، ص. ۱۸۲؛ یه تویمه توددههر، سه عالی/ج. ۳، ص. ۱۱۶؛ تاریخا به غدادی/ج. ۳، ص. ۲۴۶؛ کاملا ئبن ئه سیر/ج. ۹، ص. ۸۹؛ ئه لموتته زه، ئبن الجهوزی/ج. ۷، ص. ۲۷۹؛ و کتیبین دائره تول مه عارفا.

**کوردی یا نه هجول به لاغی:** ئەف کتیباً گرانها کو ب فی ئاوابی ریڤ و پیک، که تیه دەستی ههوه عهزیزین فه رهنگ دووست دا، زهحه ته که پر زیده پیقه هاتیه کیشان هتا ب فی ئاوابی هاتی حازر کرن. من، وه رگه راندی یه سه ر زمانئ کوردی، پی ره کوومه کی ژ نه هلی قه له می لسه ر کار کره، هه نه کا کوردی یا وی سه راست کره و هه نه کا مه تن رابه ر کره دگه ل ته رجومی و هه نه کا ئەو پی کامپیوترئ نفی سینه و خه له تین وی گرتنه و دورست کره. کارین حازر کرنئ ل موئه سسا سهیدا و لبن چاقدیری یا سهیدا سهید موباره کی حوسهینی دا پیک هاتیه هتا ب فی شکلی چاپ بویه و که تیه دەستی ههوه خونه دقانا دا.

سهیدا و زانا یین نه هجول به لاغه دیتین زانن ئەف کتیب کتیه کی پر گران و چقا تو بیژی مهعنا وی زهحه ته، پیکه فه صاحته و به لاغه ته و که لیمین کو تیدا بکار هاتین پر غه رب و گو هلی نه بیی نه، بو نمونه ئەم دکارن ژ پی هه سهانا گرانی یا مهعنا نه هجول به لاغی را مساله کی بدن: جه نابئ صوبحی صالح، سهیدایئ ئە ده بیات و ئلهیاتا زانینگه ها لو بنانی ژبوونا وی قاسی کو نه هلی لیکولینی پچه کی رحه ت بین بو فی هم کرنا فی کتیب، لوغه ت و بیژه یین وی مهعنه کره. جارنا ل رسته یه ک ۶ که لیمه یی دا ئحتیاج زانیه کو ۵ که لیمین وی مهعنه بکی (بنیرن: خوطبا ۱۶۵ و ۱۹۵). جارنا ژ ل ئاخفتنه ک ۱۸ ریزک دا لازم زانیه کو ۳۸ که لیمان رووناھی بکی (۹۱- ئە شباح).

ل ته حقیقا وی دا کو ئەف کتیب ل ۵۰۰ روپه رین بچووک دا هاتیه چاپ کرن، لازم دیتیه کو ۵۰۳۱ که لیمه یین مهعنه کرن، یانی ژبوونا مرووئین عه ره بی زان و سهیدا و نه هلی علمئ ژئ لازم دیتی یه کو ل هه ر روپه ری دا دهه که لیمان مهعنه بکی هتا بکارن به هری ژئ بین و مهعنا وی بزائن.

### **بیر ناین و خوست**

ئەوین لسه ر نه هجول به لاغی کار کرین زانن فی کتیبی نوسخین زهحفی هه نه، لناف قان نوسخان دا من نوسخا جه نابئ سهیدا «صوبحی صالح» بژارت و ته رجومه کر. هه لهه ت ل جهین لازم دا من ژمارا نوسخا سهیدایئ «فه یزول ئسلام» ژئ دایه و ل دووماهیکی دا ژئ جه دوه لا ئختلافا چار نوسخان ئانیه. ته رجومه و ته حقیق لسه ر مهتنئ عه ره بی جی هاتیه.

ئەز پر خەبىتىمە كوژ ئالىيەكى قە عەينى مەعنا عەرەبى بىى كىم و زىدە  
 كرن بىنم و ژ ئالىي دى قە ژى ژبوونا رحەت فيهم كرنى و رەوان بىنى  
 گورەكى ئەدەبىياتا كوردى پىقە بچم.

ل دەسپىكا خوطبە و ئفيسن دا، جارنا زىدەترى ژ قاسى ل كىبى دا  
 هاتى، ھنەك زانينىن لازم من لى زىدە كرنە، و ژبوونا تەفلىھەف  
 نەبىنى من ئەو كرىە د ناقبەينا ھەيشووكى دا.

نە ئەز و نە ھەقالىن دى كو ئارىكارى كرنە، نايىژن كو ئەف كار كىماسى  
 تىدا نىنە، و ھەتا ئەم نايىژن ژى كو ژ قى باشتەر چىنايى. لى گووتنا مە ئەقە  
 كو ئەم ب نىتەك پاك پر خەبتىنە كو كىماسى يىن قى كارى كىمتر بن. و  
 خودى كەرەم دكى: «كەس زىدەيى ژ كارىنا خوە نە بەرپرسىارە».

ل قىدەرى ئەز ژ ھەمى زانا و لىكوول و ئەھلى علمى دخازم كو ئەگەر  
 كىماسىەك كەت بەر چاقى وان ژ مە را بىژن دا كو ب ھەزكرنا خودى  
 ئەم ئەوى ل چاپىن دى دا راست و دورست بكىن، خودى ژ ھەوہ رازى بى.  
 لسەر قى نىشانى بىر و ھزرىن خوە ژ مە رە بىژن:

seyda\_14@hotmail. com

سەبد عەلى حوسەينىيى بوھتى / رەمەزانا ساللا ۱۴۲۵ ھ. ھەبىقى

بەرەبەرى ساللا ۲۰۰۵ ميلادى

### مقدمه السيد الشريف الرضي

بسم الله الرحمن الرحيم

أما بعد حمد الله الذي جعل  
الحمد ثمناً لنعمائه، ومَعَاذاً من بلائه،  
ووسيلةً إلى جنانه، وسبباً لزيادة  
إحسانه. والصلاة على رسوله نبي  
الرحمة، وإمام الأئمة، وسراج الأمة  
المنتخب من طينة الكرم، وسلالة  
المجد الأقدم، ومغرس الفخار  
المُعْرَق، وفرع العلاء المثمر المورق.  
وعلى أهل بيته مصابيح الظلم، وعِصَم  
الأمم، ومنار الدين الواضحة، ومثاقيل  
الفضل الراجحة صلى الله عليهم  
أجمعين، صلاة تكون إزاء لفضلهم،  
ومكافأة لعملهم، وكفاء لطيب  
فرعهم وأصلهم، ما أنار فجر ساطع،  
وخوى نجم طالع.

### پیشگووتنا سہیدی ریزی

بناقی خودایی پر برہمی دلوفان

حمد و سپاس ژ خودا را، ئەوی حمد کری  
بہایی قہنجی یین خوہ و پەناہبەرا ژ بەلابین خوہ و  
وہسیلا گہانا بہشتا خوہ و ہہ گہرا زیدہ کرنا  
قہنجیا خوہ. و سەلہوات لسەر پیغەمبەری وی،  
پیغەمبەری رەحمەتی و ریبەری ئام و پیشکاران و  
چرایا ئومەتی، ئەوی ژ سرشتا کەرەمی ہاتی  
چیکرن و ئەصل و نەسەبا وی پر بەلگ و  
بەرەکەت. و سەلامین خودا ل سەر ئەھلی بەیتا وی  
کو چرایین پۆناھی کەرن د طاریتی یا دا و وہسیلا  
خلاسای یا ئومەتان و نیشانین پۆناھی یین دین و  
مەرکەزی گرانای یا سەراتی و قہنجی یا نہ،  
سەلہوات و سەلامین خودا لسەر ہەمیان بن.  
سەلامەک وەرەنگ کو بەرابەر بی دگەل مەزناھی یا  
وان و ببی کری و ئوجرەتا پاکای یا ئەصل و چقی  
وان. سەلام لسەر وان حەتا وی دەمی کو شەفق  
قەدی و ستیر بچن ئافا.

فإني كنت في عنفوان السن،  
 وفضاضة الغصن ابتدأت بتأليف  
 كتاب في خصائص الأئمة عليهم السلام؛  
 يشتمل على محاسن أخبارهم  
 وجواهر كلامهم، حداني عليه غرض  
 ذكرته في صدر الكتاب. وجعلته أمام  
 الكلام. وفرغت من الخصائص التي  
 تخص أمير المؤمنين عليه السلام وعاقبت  
 عن إتمام بقية الكتاب محاجزات  
 الأيام ومماطلات الزمان. وكنت قد  
 بوبت ما خرج من ذلك أبواباً، وفصلته  
 فصولاً فجاء في آخرها فصل يتضمن  
 محاسن ما نقل عنه عليه السلام من الكلام  
 القصير في المواعظ والحكم والأمثال  
 والآداب دون الخطب الطويلة،  
 والكتب المبسطة.

فاستحسن جماعة من الأصدقاء ما  
 اشتمل عليه الفصل المقدم ذكره  
 معجبين بدائعه ومتعجبين من نواصحه  
 وسألوني عند ذلك أن أبتدىء بتأليف  
 كتاب يحتوي على مختار كلام مولانا  
 أمير المؤمنين عليه السلام في جميع فنونه.  
 ومنتشبات غصونه: من خطب، وكتب،  
 ومواعظ، وأدب.

د دهسپیکا جوانی یا خوہ دا کوئز خوورت بيم  
 من دہس ناڤت نڤيسينا کتیبہ کی دہرحق  
 تايہتی یین ٹاما دا سہلامین خودا لسہر وا بن،  
 و من ئاخفتین وان یین خوہش و کہلامی وان یی  
 بہرکہتی ل قی کتیبی دا ٹانین، و ل پیشہ کی یا  
 وئ دا ژی من ئامانج و ہدہفا خوہ ژ قی  
 کاری دیار کر. پستی بہرہف کرنا تايہتین  
 میری باوہرداران علی سہلامین خودا لسہر بن،  
 گیر و گرفت و موشکلاتین زہمان، ئہز پاشقہ  
 دام ژ تہمام کرنا کتیبی. من ئہو کتیب لسہر  
 ئہساسی بابہت و فہبران ریگ و پیک کر بی،  
 فہبرا پاشین پیک ہاتبی ژ ئاخفتین خوہش و  
 پہیٹین کورت و وەعز و حکمہتین ژ وی ہاتین  
 نہقل کرن، لیہلئ ئاخفتین وی یین درپژ و  
 نڤيسووکین وی یین بہرفرہ تیدا نہہاتبین.

ئہف فہبرا پاشین یا کتیبی ل دووست و  
 ہہفالان خوہش ہات و ژ بہر تازہہیا وی  
 پرژئ مان عہجیبمای، و ژ من  
 خوہستن کوئز کتیبہ کی بنڤيسم و بزارہیہ کی  
 ژ ئاخفتین میری باوہرداران ژ ہہمی قسمان  
 تیدا کووم بکم و ئاخفتین وی یین موختہلف،  
 خوٹبہ و نامہ و وەعز و شیرہت و ئادابین ئہوی  
 ژئ ئاخفتی تیدا بینم.



چکو دزانیان ته گهر کتیبهک وها، بی نفیسین  
 وی خویش خه بهردان و به لاغته عه جیب و نمونین  
 فه صاحه تی و جهوهه را ئاخفتنن سهراسه و  
 نوکتین پوناهی ژ ئاخفتنن دینی و دنیایی تیدا  
 بین کووم کرن کول چ کتیب و نفیسووکا دا ب  
 فی ئاواپی به رهه ف نه بیه، ژ بهر کو میری  
 باوهرداران ده سپیکا فه صاحته و سه رکه هنی یا  
 به لاغته تی یه، خه فین به لاغته تی ب ریکا وی فه  
 شه سکه ره بینه و نه صل و نه ساسین وی ژ وی  
 هاتنه گرتن، هه می خه طیب و ئاخفتن که را  
 پهیره وی ژ وی کره و وهز که رین خودان به لاغته  
 ل ئاخفتن خوه دا ناریکاری ژ وی گرتنه، دگه ل  
 فی هه می یی نه هه نه ول پیشی دا یه و یین  
 دی لپه ی وی، نه ول پیشه و یین دی ل پاش،  
 چکو نه سه را علم ی نلاهی و گولاقا په یفا  
 پیغه مبه ر سلا لادونه لرونک ته قلی په یقین وی بوونه.

من داخازا دووستان قه بول کر و دهس ئاقیت  
 نفیسینی، من زانیا نه ف کار پر فه دیده و وی زووکا  
 ل نا ف عالمی دا ژ وی بی ئاخفتن و زه خیرا خیرا یه.

مه خسه دا من نه ف بی کو ژ بلی  
 سه راتی یین وی یین دیتر، نه ز مه زناهی یا  
 قیمه ت و که سایه تی یا میری باوهرداران ژ  
 فی جهه تی فه پوناهی بکم

علماً أن ذلك يتضمن من  
 عجائب البلاغة، وغرائب  
 الفصاحة، وجواهر العربية،  
 وثواقب الكلم الدينية والدنيوية،  
 ما لا يوجد مجتمعاً في كلام، ولا  
 مجموع الأطراف في كتاب؛  
 إذ كان أمير المؤمنين عليه السلام مشرع  
 الفصاحة وموردها ومنشأ  
 البلاغة ومولدها؛ ومنه عليه السلام ظهر  
 مكنونها، وعنه أخذت قوانينها؛  
 وعلى أمثله هذا كل قائل خطيب  
 وبكلامه استعان كل واعظ بليغ.  
 ومع ذلك فقد سبق وقصروا، وقد  
 تقدم وتأخروا، لان كلامه عليه السلام  
 الكلام الذي عليه مسحة من العلم  
 الالهي وفيه عبقة من الكلام النبوي.

فأجبتهم إلى الابتداء بذلك عالماً  
 بما فيه من عظيم النفع، ومنشور  
 الذكر ومذخور الاجر.

واعتمدت به أن أبين عن عظيم  
 قدر أمير المؤمنين عليه السلام في هذه  
 الفضيلة، مضافة إلى المحاسن  
 الدرّة والفضائل الجمّة،

وأنه جبرائیل انفراد ببلوغ غايتها عن جميع السلف الاولين الذين إنما يؤثرو عنهم منها القليل النادر، والشاذ والشارد، فأما كلامه فهو البحر الذي لا يساجل، والجم الذي لا يحافل.

وأردت أن يسوغ لي التمثل في الافتخار به جبرائیل بقول الفرزدق: أولئك آبائي فجنني بمثلهم إذا جمعتنا يا جرير المجامع. ورأيت كلامه جبرائیل يدور على أقطاب ثلاثة:

أولها: الخطب والوامر

وثانيها: الكتب والرسائل

وثالثها: الحكم والمواعظ

فاجمعت بتوفيق الله تعالى على الابتداء باختيار محاسن الخطب، ثم محاسن الكتب، ثم محاسن الحكم والأدب. مفرداً لكل صنف من ذلك باباً، ومفصلاً فيه أوراقاً، لتكون مقدمة لاستدراك ما عساه يشد عني عاجلاً ويقع إليّ آجلاً. وإذا جاء شيء من كلامه جبرائیل الخارج في أثناء حوار، أو جواب سؤال، أو غرض آخر من الاغراض - في غير الانحاء التي ذكرتها،

کو ئەو ژناف هەمی کەسین بووریین و گووتنەک ژ وان ل جی دا مایی فەقەتھایە و گھایە دووماھیکا فەصاحت و بەلاغەتی و ناخفتنا وی ئوقیانووسەک بئ بنی یە و ناخفتنا کەسی ناگھێ یا وی.

من قیما ئەزل ئفتخار کرنا ب ئمام عەلی سڵامەتێ دا گووتنا فەرەز دەقی شاعر بینم کو دبێژی: جەریر! ئەقینەهە بابکین منن، قیجا دەما ئەم ل جفاتا دا بچقین، ئەگەر تە کاری، یین وەکی وا پەیدا بکە. من نیری ناخفتنن وی سڵامەتێ سی بنیات ژێرە هەنە:

۱ - ناخفتن و فرمان و دەستورین وی.

۲ - نامە و نفیسووک.

۳ - حکمەت، شیرەت و وەعز.

قیجا ب ئاریکاریا خودایی مەزن، من دەسپێ کر ئەول ناخفتنن وی یین هیژایی و پاشی نفیسووکی وی یین بەرکەتی و پاشی ژێ پەیفین وی یین ب حکمەت و دەرەق ئەدەب و نادابان دا کووم کرن. و من هەر یێک کر بابەتەک تاییەت و ژ هەر یێکی را من هەنەک پەر فەقەتاندن دا ببی دەسپێک ژبوونا دەستفە ثانینا وا گووتنن ل دەست من دا نەیی و وەهەبی کو ل داھاتی دا دەس من بکەتا. دەما گووتنەک ژ وی، دەرەق گووت و بیژەکی ئان جوابا پرسیارەکی و ئان تشتەک دی بکەتا دەستی من

کو نه که تيبا بن چ ييک ژ سى بابه تين مه علوم  
کرى دا، من تهل موناسبتيرين جهى دا جى دکرا.

نه گهر ناف يا من بژارتى دا فه برين نه ريک و  
پيک و ناخفتنين نه سهره هه فه هه بن، نهو ژ بهر قى  
بيکى يه کو مه خسه دا من نهو بويه نهو نوکته و  
خه بهردانين وى يين له يلاندر کووم بکم و نهو هاهى  
ژ وى قاسى نه مامه کو نهو په بويه و گريدانى  
لناقبه ينا که لامى وى دا چيکم.

يک ژ عه جيبين ل ناخفتنا وى دا هه بى سلا کو نهو  
ژ يين دى فه قه تانديه و ل قى مه سه لى دا کهس  
هه فرين وى نينه، ناخفتنا وى يه يا دهرحق زوهد و  
وه عز و شيرت و نهمر و نه هيا دا. ده ما که سه ک لسهر  
فا ناخفتنين وى فکر بکى و ژ مه زيى خوه دهرينى کو  
نهو ناخفتنا که سه ک گرانقه در و فهرمان قه بوله و  
هو کمه تا وى برفره هه و خه لک ژيرا ته سليمان، وى  
شويه نه کى کو نهو ناخفتنا زاهد کى تام زاهد کو  
چ کار خينجى ژ عبادت تنه هن، وى يه قين بکى  
نهو ناخفتن يا که سه کى يه کو تنى ل مالا خوه دا  
رونشستيه و دوورى ژ کومه لى دژى، ئان ژى ل  
شکه فته کى دا يه کو خينجى دهنگى خوه چ دهنگ  
دى گوه لى نه بيه و خينجى خوه کهس دى نه ديتيه و  
ئله مژوولى عبادته، و ييکجار وى نه کارى باور  
بکى نهو ناخفتنا که سه کى يه کو: ل زه مانى  
شهر دا دکه تا ناف به حرا عه سه کرى دوژمن و  
په هله وان و شهرقائين بهيژ لعه ردئ ددان و ل قى  
حالى دا ژى ييک ژ زاهد و قهنج و سالحا يه.

و قررت القاعدة عليها - نسبته إلى أليق  
الابواب به، وأشدها ملامحة لغرضه.

وربما جاء فيما أختاره من ذلك  
فصول غير مُتسقة، ومحاسن كَلِم  
غير منتظمة؛ لاني أورد النكت  
واللّمع، ولا أقصد التالي والنسق.

ومن عجائبه سلا التي انفرد بها،  
وأمن المشاركة فيها، أن كلامه  
الوارد في الزهد والمواعظ،  
والتذكر والزواجر، إذا تأمله  
المتأمل وفكر فيه المتفكر، وخلع  
من قلبه أنه كلام مثله ممن عظم  
قدره، ونفذ أمره، وأحاط بالرقاب  
ملكه، لم يعترضه الشك في أنه  
كلام مَنْ لا حَظَّ له في غير الزهادة،  
ولا شغل له بغير العبادة، قد قبع في  
كسر بيت أو انقطع إلى سفح جبل،  
ولا يسمع إلا حسّه، ولا يرى إلا  
نفسه، ولا يكاد يوقن بأنه كلامٌ  
من ينغمس في الحرب مصلياً  
سيفه، فيقطّ الرقاب ويجدل  
الابطال، يعود به ينطفُ دماً، ويقطر  
مُهَجاً، وهو مع تلك الحال زاهد  
الزهاد، وبدلُ الأبدال.

وهذه من فضائله العجيبة،  
وخصائصه اللطيفة، التي جمع بها  
بين الاضداد وألف بين الاشتات،  
وكثيراً ما أذكر الاخوان بها،  
وأستخرج عجبهم منها وهي  
موضع للعبرة بها، والفكرة فيها.

وربما جاء في أثناء هذا الاختيار  
اللفظ المردد، والمعنى المكرر؛ والعدر  
في ذلك أن روايات كلامه تختلف  
اختلافاً شديداً. فربما اتفق الكلام  
المختار في رواية فُقِلَ على وجهه، ثم  
وُجد بعد ذلك في رواية أخرى  
موضوعاً غير موضعه الاول: إما بزيادة  
مختارة، أو بلفظ أحسن عبارة، ففتضي  
الحال أن يعاد، استظهاراً للاختيار، وغيرةً  
على عقائل الكلام. وربما بُعد العهد  
أيضاً بما اختير أولاً فأعيد بعضه سهواً أو  
نسياناً، لا قصداً واعتماداً.

ولا أدعي مع ذلك أنني أحيط  
بأقطار جميع كلامه رحمته حتى لا يشذ  
عني منه شاذ، ولا يند ناد. بل لا  
أبعد أن يكون القاصر عني فوق  
الواقع إليّ، والحاصل في رُقي  
دون الخارج من يدي؛

نه فاهه ژ سهراتی یین وی یین عه جیب و تایبه تی  
یین وی یین هویرن، و پی قی ییکوی بویه «جامع  
الأضداد- تشتین دژی هه ف ل خوه دا کووم کرنه».   
گه لهک جارن من قی دهرحه قی دا دگهل براده ران  
ناخفتیه، وه من نهو ژ قی تایبه تی یا (خصوصیه تا)  
تمام هشتنه ل ناف عه جیان دا، حه قیقه ت نه فه کو  
نه فاهه جهی دهرس وهرگرتن و بیر و هزر کرنی یه.

نه گهر لناف قی بژاره یی دا جارنا په یفهک ثان  
ژی مه عنایهک دوجار بیبی، سه به بی وی نه فه یه  
کو: روایه تین د بارا ناخفتین تمام عه لی دا گهایین  
مه، پر ئختلاف تیدا هه نه، فیجا جارنا گوتنهک ژ  
وی گهایه من، من ژی عهینی وی گووتنی  
ثانیه، و پاشی ژی ناخفتنهک دی ل وی به حسی  
دا گهایه من کو نه وهک روایه تا ییشدا بیه، لیبه لی  
ژ بهر وی قاسی کو گووتنهک زیده تر د وی دا  
هه بی یه و ثان له فهک سه حی تر تیدا بویه ژ بهر  
وی لازم بویه نهز نه وی دیسا بنقیسم، چیدی ژی،  
جارنان ژ بهر پی نه حه سان و ژ بیر کرنی بی، و نه  
ژ قهستی جارهک دی هاتبی نقیسیین.

نهز قی ده عوی ژی ناکم کو نهز ب  
ناخفتین وی سه لایس هه مییان حه سهامه و چ  
ناخفتن ل من نه فهوتینه و نهز دوور نابینم کو  
نهو قاسی من نه دیتی پتر بی ژیا من دیتی،  
وه نهوا ل کیسکی من دا هه بی کیتر بی ژ  
وی یا دهس من نه که تی.

لِيَهْلِي بِهْرِپَرَسَا مِنْ خَهَبَاتِ وَ پِيكِهَتَنَهَكْ به فرده  
بی. وه ئەز ژ خودایێ پاك و بلند، پوڤناهی كرنا  
رینکی و رینمونی بی د خازم.

پشتی خلاس بوومن ژیره ناچی «نه هجول به لاغه»  
موناسب زانی، چكو ئەف كتیب ده رگه هین  
به لاغه تی ل بهر بینه ری خوه فه دکی و قیانین وی  
ژیره نیزیك دکی، سهیدا و فهقی، هه ر دو موحتاجی  
وی نه، ئەوا مرووقی خودان به لاغته و یا مرووقی  
زاهد د خازن، هه ر دو تیدا هه نه. ل قی كتیبی دا  
ئاخفتنی عه جیب ده رحه ق ته وحید و عه دل و  
«ته نزیها خودی ژ ته شبیهی» هه نه كو تیهنیشكا  
مرووقی تیهن، ژ وان دبی و ده رمانی هه می ده ردا  
یه و پوڤناهی كه ری هه می شو بهان.

ئەز ته و فیق و دووری یا شمینی ژ خودایێ پاك  
د خازم و د خازم كو من ل قی رینکی دا قه وی بكی و  
تاریكار بی، ئەز ژ بهر خه له تی یا بیر و هزری پیشیا  
خه له تی یا زمان و ژ بهر خه له تی یا ئاخفتنی پیشیا  
خه له تی یا گاف ئافیتی هاوارا خوه دگهینم خودی،  
وه ئەو به سه ژ من را و باش پارێزهره ژ بو من.

پینشوگوتنا سهیدی رهزی خلاس بی

وه دباره كو ل سالا ۲۰۰ هجری دا نفیسی بی

وما عليّ إلا بذل الجهد، وبلاغ  
الوسع، وعلى الله سبحانه وتعالى نهج  
السييل، وإرشاد الدليل، إن شاء الله.

ورأيت من بعدُ تسمية هذا الكتاب  
بـ«نهج البلاغة» إذ كان يفتح للناظر  
فيه أبوابها، ويقرب عليه طلابها، فيه  
حاجة العالم والمتعلم، وبغية البليغ  
والزاهد، ويمضي في أثنائه من  
عجيب الكلام في التوحيد والعدل،  
وتنزيه الله سبحانه وتعالى عن شبه  
الخلق، ما هو بلال كل غلة وشفاء  
كل علة وجلاء كل شبهة.

ومن الله سبحانه أستمد التوفيق  
والعصمة، وأتنجز التسديد والمعونة،  
واستعيذه من خطأ الجنان، قبل خطأ  
اللسان، ومن زلة الكلم، قبل زلة  
القدم، وهو حسبي ونعم الوكيل.

\*\*\*